

INFOA[®]

WUTHERING HEIGHTS

podle příběhu
Emily Brontëové

NA VĚTRNÉ HŮRCE

ZRCADLOVÝ TEXT



MÍRNĚ POKROČILÍ

INFOA[®]

WUTHERING HEIGHTS

NA VĚTRNÉ HŮRCE

podle příběhu Emily Brontëové

Rivetingly told for today's readers, haunting tale of love and revenge remains as powerful and gripping as the day it was first written.

Oblíbený příběh o lásce a pomstě, strhujícím způsobem převyprávěn pro dnešní čtenáře. Je stejně silný a poutavý jako v den, kdy byl poprvé napsán.

High on the windswept Yorkshire moors an old farmhouse hides dark secrets. What is the strange history of Wuthering Heights? Why has Heathcliff, its mysterious owner, cut himself off from the world, and who is the unearthly girl wandering the moors at night?

V prostředí samoty yorkshirských mokřin skrývá stará farmářská usedlost zlověstná tajemství. Jaká je podivná minulost Větrné hůrky? Proč se tajemný Heathcliff, majitel usedlosti, uzavřel před světem a kdo je ta záhadná dívka bloudící po nocích v mokřinách?



9 788072 407477

Více naleznete na www.infoa.cz ➤

“I’ve no more right to marry Edgar than I have to be in heaven. And if my wicked brother hadn’t **brought** Heathcliff so **low**, I would never have thought of it. But Heathcliff is so much beneath me now that it would **degrade** me to marry him, so he will never know how much I love him. And I don’t love him because he’s handsome, Nelly, but because he’s more myself than I am. Whatever our souls are made of, his and mine are the same, and Edgar’s is as different as a **moonbeam** from **lightning!**”



Before Cathy had finished talking, I realized that Heathcliff was creeping out of the room. He’d been lying behind the kitchen **bench** all the time and had heard almost everything we said. He stayed until he heard Cathy say that it would degrade her to marry him, and then he silently left the room.

I left Hareton sitting on the bench, and went to the **stove** to start preparing supper. But Cathy hadn’t finished yet.

“Nelly, do you think Heathcliff ever thinks about love or marriage? Surely he doesn’t know what being in love is?”

“I don’t see why he shouldn’t know as well as you,” I replied. “And if he is in love with you, he’s the most **unfortunate creature** ever born. Because as soon as you become Mrs. Linton, he’ll lose his love and his only friend. Have you thought about how he’ll **cope** – how he’ll be completely alone in the world? Because, Miss Cathy...”

-
1. to bring sb low: ponížít, potupit někoho
 2. to degrade sb: ponížít někoho, znemožnit
 3. moonbeam: měsíční paprsek
 4. lightning: blesk

Nemám o nic větší právo provdat se za Edgara než být v nebi. A kdyby ten můj ničemný bratr Heathcliffa tak neponížil, nikdy bych na to ani nepomyslela. Ale Heathcliffovo postavení je teď o tolik nižší než moje, že bych se znemožnila, kdybych si ho vzala, takže se nikdy nedozví, jak moc ho miluju. A já ho miluju ne proto, že je hezký, Nelly, ale protože jsme jeden jako druhý. Nevím, z čeho jsou naše duše stvořeny, ale jeho a moje jsou stejné a Edgar je tak jiný než já, jako se měsíční paprsek liší od blesku!“

Než Cathy domluvila, uvědomila jsem si, že se Heathcliff krade z místnosti. Celou dobu ležel za kuchyňskou lavicí a slyšel skoro všechno, co si povídáme. Zůstal až do okamžiku, kdy Cathy říkala, jak by se sňatkem s ním znemožnila a pak neslyšně odešel.

Posadila jsem Haretona na lavici a šla ke kamnům připravovat večeři. Ale Cathy ještě neskončila.

„Nelly, myslíš, že Heathcliff někdy přemýšlí o lásce nebo o manželství? Že určitě neví, jaké to je být zamilovaný?“

„Nechápu, proč by to neměl vědět stejně tak dobře jako vy,“ odpověděla jsem. „A jestli je do vás zamilovaný, tak je ten největší nešťastník na světě. Protože jakmile se stanete paní Lintonovou, ztratí svou lásku a svou jedinou přítelkyni. Pomyslela jste na to, co ho čeká – že bude na světě úplně sám? Protože, slečno Cathy...“

5. **bench**: lavice

6. **stove**: sporák, kamna

7. **unfortunate creature**: nešťastník

8. **to cope (with sth)**: zvládnout něco, vypořádat se s něčím
(obvykle s problémem)